

Dä Bur van de Jillbach

altes Mundartgedicht, aufbewahrt von
Walter Giesen

De Jillbach es e herrlich Lank,
mött vüll Bure besieht van Jottes Hank.
Do wonde stärkvür hondert Joahr,
dä Halfe, datt woar ene schwoar.

Jriet, su heeschden dem sing Frau,
die woar nett, sittsam un net rau.
Dick van Liev, van Häzze joot,
e su rischdisch Jillbacher Bloot.

Dröcksche woar ihr inzisch Kenk,
brav, fleißisch un e munter Denk.
Blaue Oore, blond van Hoar,
alt, e su achzehn, nüngeßeem Joar.

Se hodde och, wie man su säät,
sun brave Kniäd un Määd.
Un de Jonge wie de Alde
hodde sesch och joot jehalde.

Köbes heeschden ehne Kniäd,
öngisch-Meester bej de Piäd.
Dä woar van dem Dröcksche sing Joahre,
stolz un schlank bes op de Schoare.

Treu un fleißisch woar dr Jong,
wo hä jing un wo hä stong.
Dä un Dröcksche woaren Früngde,
als wenn sesch dat van sellevs verstüngde.

Un van unverzagtem Woart,
dr een obbem anger hüre doart.
Of dat Dröcksche dann un wann,
wie dat net alles kumme kann,

E heimlich Bützje ditt reskeere
Dervür kann esch net kaveere.
Doch watt föösch sesch net op lärde,
als dä Köbes nu Soldat muss wiarde.

Der Gillbach-Bauer

Übersetzung von Jürgen Fassbender

Die Gillbach ist ein herrliches Land,
von Bauern bestellt, wie von Gottes Hand.
Da wohnte vor über hundert Jahren,
der Bauer Jupp mit grauen Haaren.

Margarete, so hieß seine Frau,
die war nett, sittsam und nicht rau.
Kräftig gebaut, aber von Herzen gut,
ein so richtiges Gillbacher Blut.

Gertrud war ihr einziges Kind,
brav, fleißig, ein ganz munt´res Ding.
Blaue Augen, blondes Haar,
um die achtzehn, neunzehn Jahr´.

Sie hatten auch für Hof und Feld,
Knechte und Mägde angestellt.
Sowohl die Jungen als auch die Alten
hatten sich ganz gut gehalten.

Jakob hieß der Knecht im Stall,
war Unter-Meister für die Pferde all´.
Gutaussehend und langes Haar,
ebenso achtzehn, neunzehn Jahr´.

Jakob war ein fleißiger Knecht,
seine Arbeit machte er nie schlecht.
Er und Gertrud mochten sich sehr.
So, als wenn´s selbstverständlich wär´.

Ob denn Gertrud, dann und wann
So, wie es halt mal kommen kann,

den Jakob heimlich mal geküsst
das ist hier nicht unser Gelüst.
Doch wie fügt es sich auf Erden,
als Jakob tatsächlich Soldat musste werden.

Do wuerd et iäsch dem Dröcksche kloar,
wie leev dat üm dä Köbes woar.
Zum Abschied hä in et Stüffche koam,
dä Halfe üm schärp vür sesch noahm.

„Jong, halt mir Jott vür Oore,
et jivv vüll Soldate, die nix duure,
wedds de treffen aan.
Doch jeff desch möt dem joode draan.

Bitt desch fleißisch jede Morje,
dann sall wall Jott at vüür desch surje.
Esch wätt evver och an desch dann denke,
un desch van Zick zu Zick jett schenke.
Du kriss ding Botter, Fleesch un Speck,
un och noch denge Kirmesweck.

Un kütts de avv, dann kumm eropp
Ding Plaaz, die steht desch immer op.
Off dat es Wengter oder Beu,
dat kütt sesch dengem Ühm net neu.“

Hä joav üm noch dr Rääs vam Luehn,
un extra noch en dubbel Kruehn.
Janz bewiäsch woar Möhne Jriet
Datt Dröcksche hillt sesch koom noch friet.

Als Köbes nu stärk e hallef Joahr
Onger de Drajoner woar,
do scheggde hä och sie Porträtt.
Och wie woar dr Jong so nett.

Stramm de Montierung setzden,
Knööv un Zabel, alles blezden.
Enjeschmiert de locke Hoare,
alles blank bes op de Schoare.

Un watt hat hä net e Piärd,
mr sooch, üm stung et ja net schliärd.
Dit als jlisch de Halfe meene
Wie dä em Stall, su es er keene.

Da wurd' der Gertrud ganz schnell klar,
wie lieb und teuer ihr der Jakob war.
Zum Abschied durfte er in die Stube
kommen, der Bauer hat ihn sich dann
vorgenommen.

„Junge, halt' mir immer Gott vor Augen,
es gibt viele Soldaten, die nichts taugen.
Nach einem Brauch sollst du aber streben,
sollst dich nur mit guten Leut' umgeben.

Bete fleißig jeden Morgen,
dann wird Gott schon für dich sorgen.
Ich werde auch viel an dich denken
und dir von Zeit zu Zeit was schenken.
Du kriegst Butter, Fleisch und Speck
und natürlich Kirmesweck.

Und kommst du zurück, dann komm' herein,
dein Platz hier wird dir sicher sein.
Wir stehen dann hier auf der Farm
und empfangen dich mit offenem Arm.“

Er gab ihm noch den Rest vom Lohne
und extra noch eine doppelte Krone.
Bäu'rin Grete war sehr bewegt,
Tochter Gertrud hin und weg gefegt.

Als Jakob nun ein halbes Jahr
unter den Dragonern war,
da schickte er, ja ach wie nett,
ein Bild von sich fürs Fensterbrett.

Die Uniform akkurat und fein
Knöpf' und Säbel blank und rein.
Frisch gegelt, die lockigen Haare,
hell erklinget die Fanfare.

Sein Pferd, das war ihm sicher recht,
stand ihm wahrlich gar nicht schlecht.
Der Bauer sieht's und meint es feste:
„Im Stall, da ist der Jung' der Beste.“

Manche Freier stolz un risch,
melden bej dem Dröcksche sisch.
Doch woar em kenne su leev un nett,
wie dä em Stüffje om Porträtt.

Endlich no drei Joahre wiehl,
koam jesonk an Liev un Siehl,
dä Köbes wiärm an Hoff an Lank,
„Jong, bös de do, dann Jott sei Dank.“

Un die Freud woar jlisch su jrueß,
als wöar dr Köbes e ehje Kenk vam Huus.
Datt Dröcksche kunnst sesch koom noch halde,
wenn et net jescheuöt hött, die Alde,
wöar ett em jlisch öm dr Hals jevalle,
et kunt vor Freud baal nimmie kalle.

Hä jing nu en dr Stall,
besöögden de Piärd dr Rej no all.
Un joov esch no dreij Daach do draan,
un spannden e Paar Fülle aan.
Dr Jong ditt vür wie noh de Ärbeet joot.
Doch woar hä immer leed jemoot.

Dröm hä vür dat Dröcksche säät: „Leev Kenk,
su kann net lang mie jonn dat Denk.
Denn wenn die Vatter ens jet bleck,
dann wiärd esch doch he vottjescheck.“

Doch do dropp dat Dröcksche säät:
„Jong, do kenns de mesch noch schläät.
Mött desch ööß esch och drüsch Bruet.
Doch bös de vott, kriesch esch misch duet.“

Nu woar no eener Wääsch of dreij,
dä Köbes om Vääl am reije.
Wie dat op die 10 Uhr jeht aan,
kütt dr Halfe och eraan.

„Jott helf üsch, Köbes“ – „Dank üsch, Ühm“.
„Wie jeht et Jong, maar nix verrühm,
komm stupp ens, mach de Pief ens aan,
dann jeht et jlisch wiärm besser draan.“

Reiche Freier gar nicht bange,
standen bei der Getrud Schlange.
Doch keiner war ihr so lieb und nett,
wie Jakob im Bild auf dem Fensterbrett.

Nach drei Jahren gesund und munter,
kam Jakob wieder am Hofe unter.
Alle waren froh und glücklich
„Gott sei Dank!“ hieß es ausdrücklich.

Bei Gertrud war die Freude groß,
wie zeigt sie es am besten bloß?
Am liebsten hätt´ sie gut getarnt,
ihren Jakob inniglich umarmt.

Jakob selbst ging in den Stall,
besuchte seine Pferde all´.
Er gab sich an die Arbeit dran
und spannte gleich die Fohlen an.
Nun der Jakob alsbald auch,
spürt´ die Liebe in seinem Bauch.

Drum Jakob sagt: „Hör´ rasch mein Flehn´,
so kann es nicht mehr weitergeh´n.
Denn wenn dein Vater das hier blickt,
dann werd´ ich recht schnell fortgeschickt.“

Gertrud aber, jetzt erst recht,
sagt: „Jung, da kennst du mich doch schlecht.
Mit dir äße ich auch trock´nes Brot,
bist du hier weg, heul´ ich mich tot.“

Nach ein, zwei Wochen oder drei,
kam der Bauer mal vorbei.
als der Jakob auf dem Feld,
den Ackerboden gut bestellt.

„Gott zum Gruße!“ – sagt der Bauer,
„komm´ setz´ dich zu mir auf die Mauer.
Und steck´ dir schnell ein Pfeifchen an,
dann bist du gleich wieder besser dran.“

„No, wie schecke sesch de Fülle?“
„Ühm, besser als mr höt denke sülle.“
„Die sülls de mesch als Meester drieve,
esch denk, du witts mesch doch wall blieve?“

Dä Meesterkniäd, dat süllt ihr wesse,
dä sesch fleißisch durchjeresse,
„dröm krett hä jetz su nach un nach
beij mesch ne joode röhje Daach“.

„Doch saach ens Jong, wie du ens böss?
esch weeß jo janett, watt desch es.
Esch jlööv, du böss wall hierotskrank,
sie drömm mar frei und frank.

Esch weeß dat noch us minger Ziggde,
do hüart mr nett et Meddachs-Lüggde,
doch häste e Mädche, hierot desch,
un villt desch jet, dann häste mesch.

Kumm bej mesch, un rieß desch druus,
esch surje vür Jeräät un Huus.“
„Och, Ühm, ditt et do dran halde!
Esch bönn bang, et lie´en net die Alde.“

„Dann es dat Mädche risch!“
„Besser wöar et ärm wie isch.“
„Jong, es dat Mädche joot op desch?“
„Su joot, weeßte wall, wie Möhn op üsch.“

„Hür aan, dann kannste´t desch jo stähle!
Dann es et ding, dat kann net fiähle.“
Domöt drieht hä singe Röck,
un jeet zevriehe no sengem Hoff zeröck.

Dä Halfe dääh: Dä höllt´r een vam Zennhoff
fott, dann laachden hä als Noober sesch
kapott. Denn de Halfe hott su onger Zies,
möt demm vam Zennhoff bissje Knies.

Dä Köbes dääh: janz ömjekiert:
Ühm, wenn mesch datt jeriet,
dann kütt dr Noober an et laache,
un hä kütt an et Zimpe maache.

Wie geht´s den Fohlen in dem Stall?“
„Richtig gut, auf jeden Fall!“
„Die sollst du mir als Meister treiben,
ich hoffe, du wirst mir am Hofe bleiben.

Der alte Meister, sollst du wissen,
hat sich fleißig durchgebissen.
Zukünftig braucht er nicht mehr hetzen,
kann sich dann zur Ruhe setzen.

Doch sag´ mal Junge, was ist los?
Ich spür da was, was ist denn bloß?
Es kommt mir vor, als wärst du blank
und vor lauter Liebe krank.

Ich weiß noch, wie es bei mir war,
da hörst du kaum die Glocken gar.
Hast du ein Mädchen, dann verheirate dich,
und fehlt dir was, den Rest geb´ ich.

Komm zu mir, ich helf´ dir aus,
und Sorge für Gerät und Haus.“
„Ach Chef, das käme mir so gelegen,
doch von den Alten gibt´s nicht den Segen.“

„Dann hat dein Mädchen wohl viel Geld,
und erst recht noch Wald und Feld.
Liebt sie dich denn wirklich sehr?“
„So, wie Margret dich ... noch mehr!“

„Dann hör´ den Rat und schnapp sie dir,
sie ist dann dein, Jung glaub´ es mir.“
Zufrieden mit dem gesprochenen Wort,
geht der Bauer zum Hofe fort.

Der Bauer glaubt derweil genau,
dass Jakob vom Zennhof holt ´ne Frau.
Das freut ihn und er grinst so breit,
denn seit Jahren gibt´s hier Nachbarstreit.

Der Jakob denkt ganz ungeniert,
wenn ich dann einmal frisch liiert,
dann kommt der Nachbar schnell ins Lachen,
sein Bauer aber wird Augen machen.

Wie dä Köbes bej dat Dröksche koam,
dann singes Vatters Root vernoahm,
sääh et: „Häste Jong nur Moot,
mach vüüraan, su jeeht alles joot!“

Samsdaach Nääh, wennet 12 Uhr schlonn,
dann wiärd esch an dr Hoffmuur stonn.
Un du kütts dann möt dr Scheeß
Un dann joot mött Jott op de Rees.“

„Wohin?“ – „Do loss du mesch vür surje,
dann simmer bitzde schnell verburje.“
Des Samsdaachs nu dr Köbes säähht:
„Ühm, alles es parat jemääh!“

„Jong, du weeiß jo, wo alles steht,
dröm mach desch op, ding Zick jereeht.
Doch jank e bissje höösch ze Werk
Datt angesch kenne am Hoff jet merk!“

Dä Halfe looch bej Jriet un hueht,
wie Köbes langes de Finster fuehrt.
„Vüll Jlöck, un böss net bang“.
„Esch hann et baal, et duurt net lang“:

„Jupp, watt kallsde doo? – hann esch jehuet,
datt do eene dr Hoff eruss fueht?
„Jriet, böss stell un lesch desch dar,
dat widdsde morje fröh jewaahr.“

„Jupp, hellep mesch doch do ens druuß,
wä fuhr dann do em Hoff eruus?
Sönn wudd doch alles üvverlääd,
wä viäht dann noch op Samsdaachnääh?“

„Du Vürwetznaas, kenn Rooh em Bett,
doch hüür ens aan, dat deng es nett.
Unges Köbes viäht, dat kann net fiähle
Sesch en Halfers Duahter stähle.

Esch meehn, dä Jong wör derr een wiärt,
dröm linnen esch em Schees und Piärd.“
„Och Jupp, do häste jett reskeert!
Denkens, wenn dat desch passeert!

Als Jakob nun zu Gertrud kam,
und sie Vaters Rat vernahm,
fragt sie: „Jakob hast du Mut?
Beeil dich, so geht alles gut.

Samstag, wenn´s zur Mitternacht geht,
deine Gertrud an der Hofmauer steht.
Dann komm´ nur mit dem Leiterwagen,
Gott wird uns auf der Reise tragen.“

„Wohin die Reise?“ – „Wir werden seh´n,
wir werden ins Verborgene geh´n.“
Am Samstag nun, der Jakob lacht,
spricht: „Chef, alles ist parat gemacht!“

„Jung, du weißt wo alles steht,
mach´ dich auf, die Zeit vergeht.
Doch mach´ dich auf, auf leisen Sohlen,
damit du keinen aus dem Schlaf wirst holen.“

Der Bauer im Bett neben seiner Frau,
hörte den Jakob ganz genau.
„Viel Glück und sei nicht bange!“
„Ich bin dann weg und brauch´ nicht lange.“

„Josef“, fragt die Bäuerin:
„Was ist da los, wer geht dahin?“
„Margret, mach´ dir keine Müh´,
das alles erfährst du morgen früh.“

„Josef, hilf mir doch mal da heraus,
wer fuhr da aus dem Hofe raus?
Sonst hast du immer alles erzählt
wer hat die Abreise hier gewählt?“

„Du Vorwitznase, kein´ Ruh´ im Bett,
doch hör´s dir an, die Geschicht´ ist nett.
Unser Jakob fährt grad ganz genau
und holt vom Zennhof seine Frau.

Ich mein, der Jung hat sich´s verdient,
ich hab´ ihn mit Wagen und Pferd bedient.“
„Mensch, Josef, da hast du was riskiert,
denk´ doch, wenn dir so was passiert!

Wenn dä onges Drücksche hött jestoahle,
Jupp, esch lisch op heeße Koahle.“
„Esch jlööv et stiev un vass,
denne zwei woar net alles Spass.“

„Jank ens flott no senger Kammer!“
Dä Halfe jing, doch watt ene Jammer.
Hä vung dat Nessje wärm – evver liärsch.
Hä meent, dat üm dr Donner kreesch.

Hä kütt bej Jriet erinnjevalle,
un kunt ver Schreck baal netmieh kalle.
„Jonges, Jupp, wat es, wat es?“
„Frau, wat du meens, dat es jewiss.

Dat es möt demm Schweerenööter vott!
Wat hann esch jedonn, oh Jott, oh Jott!“
Hä vällt jlisch üvver de Dörpeltrapp,
Et flottsde Piärd fillt loß ald dropp.

Su jing et jlisch em Hoff eruss,
jraat wie dr Düüvel möt Dokter Fuss.
Sie Piärd hott sescher kenne Damp
Kank och nex van Spurt un Kramp.

Doch all dat Loofe woar kenne Spass
Dä janze Liev woar Puddelnass.
Bes endlich mööt un henger Ohm,
dä Halfe henger de Schees ankoam.

„Hej, Köbes, halt ens stell, loss sinn;
Wat häss de en dr Scheess do drenn?“
„En Halfersduater“, Köbes sääht,
„han esch ming Saach net joot jemääht?“

„Su hann esch datt doch net verstange.“
„Ühm, dann hätt et doch noch joot jejange.“
„Esch saach desch, Köbes drieh desch flöck,
dann simmer noch vüür Daach zeröck.“

Wenn der hätt´ unser Kind gestohlen,
Jupp, ich lieg´ auf heißen Kohlen.
Nicht, dass er hier umgedreht,
mit uns´rer Gertrud auf Reisen geht.

Geh´ schnell und schau nach ihrer Kammer!“
Der Bauer ging, doch was für´n Jammer.
„Oh nein“, denn leer war Gertruds Bett.
Blitz und Donner, das ist nicht nett!

Er kommt ins Bett zurückgestolpert
und fühlt sich wie extrem gefoltert.
„Josef, was ist denn hier nur los?“
„Frau, du hattest Recht, was machen wir
bloß?

Gertrud ist mit Jakob weg,
was mach´n wir nur, ach was für´n Schreck?!
Der Bauer stürmt die Treppe runter
und macht eins seiner Pferde munter.

Er stürmt mit dem Pferd zur Hoftür raus,
so wie der Teufel aus dem Haus.
Doch das Pferd ist noch nicht fit
und kommt trotz Peitsche gar nicht mit.

All´ das Rennen war ohne Spass,
der ganze Leib war klitsche nass.
Doch irgendwann nach langem Bangen,
hat er die beiden eingefangen.

„Jakob, stopp, hat das denn Sinn?
Was hast du denn im Wagen drin?“
„Eine Bauerstochter hübsch und fein,
Ich würd´ mal sagen, die ist mein!“

„So hab´ ich das doch nicht gemeint,
die Bäuerin hat schon arg geweint.
Ich sag dir Jakob, dreh´ dich schnell,
dann sind wir zurück, bevor ist´s hell.“

Doch do ving dat Dröcksche aan:
„Vatter, Ihr sitt mött Schuld dodraan.
Esch weeiß, wie jood ihr op mesch sitt,
drömm erhüert meng inzisch Bitt:

Welt ihr mesch fruh un jlöcklich hann,
dann jefftr mesch Köbes zum Mann.
Hä stamp vann nette Lückscher aff,
un ihr wesst sellever: hä es braav.

Ne bess´re Eidam kritt ihr net,
drumm jäfft onges ühre Säähn mött.“
„Nu, dann kunnt en Jottes Naame,
Motter wätt wall Amen saare.“

Domött wudd sesch wiäm ömjedriecht,
om Hoff erwaaden se Frau Jriet.
Doch die woar at jett druss,
weil angesch kenne om Hoff jet woss.

Nu koahm de Huhzick, ävver dat jing:
Kaffee, Beer un Platz un Wing.
Alles oß un dronk un sprong
Vom Halfe bös zum Kirmesjong.

Dä Eidam scheckde sesch scharmant
Helt Huus, un Hoff un Vääl em Stand.
Un wie nu stärk no eenem Joahr,
dä Halfe Bäsdevatter woar,

datt Jüppsche op de Knee e su ritt,
die Frau un Dröcksche wengele ditt
do hodden alle de Lückscher Freud,
dat Stähle hätt se nie jereut.

Wat se ünne an de Oore absooch,
Sescher, dat jeschooch,
Dä Köbes dräädense op de Häng
Bös an ihr Jottsellisch Eng.

Köbes un Dröcksche wuaden
Risch an Kenger und alt an Joahren.
Un wann se jestorve sind
Weeiß esch net.

Doch da sprach´s schnell die Gertrud aus:
„Vater, ich halt es nicht mehr aus!
Ich weiß, ich bin dein ein und all´,
drum hör´ mich an, auf jeden Fall!

Willst du, dass ich sehr glücklich bin,
dann gib mich Jakob zur Ehefrau hin.
In seinem Stammbaum gibt´s nur gute Leut´,
und er ist selber brav bis heut´.

Es gibt keinen besseren Schwiegersohn,
drum gebt uns euren Segen schon.“
„Nun, dann kommt in Gottes Namen,
die Mutter sagt ganz bestimmt auch Amen.“

Sofort haben sie sich umgedreht,
Margarete schon am Hoftor steht.
Alle anderen liegen noch im Bett
Und kriegen von alledem nichts mit.

Alsbald sollte dann die Hochzeit sein.
Es wurd´ gefeiert mit Bier und Wein.
Alles aß und trank und sprang,
zu hören war der Festgesang.

Der Schwiegersohn war echt charmant,
hielt Haus und Hof und Feld in Stand.
Und wie nun stark nach einem Jahr,
Bauer Josef Großvater war,

da spielte er mit dem Enkelkindel
Gret und Gertrud wechselten die Windel.
Alle hatten ganz viel Freud´,
das Tochterstehlen hat keiner bereut.

Jakob war dann auch alsbald
der Chef des Hofes mit kräftiger Gestalt.
Den Jakob trugen sie auf Händ´,
bis an sein gottselig End´.

Wer dann mal Jakob und Gertrud begegnet,
sieht, sie sind mit vielen Kindern gesegnet.
Bestimmt sind sie auch alt geworden,
denn keiner hört´, sie sei´n gestorben.